

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**

**ISO
7967-1**

First edition
Première édition
Первое издание
1987-11-01



INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

**Reciprocating internal combustion engines —
Vocabulary of components and systems —**

Part 1 :
Structure and external covers

**Moteurs alternatifs à combustion interne —
Vocabulaire des composants et des systèmes —**

Partie 1 :
Structure du moteur et de ses capotages

**Поршневые двигатели внутреннего сгорания — Словарь
терминов по компонентам и системам двигателя**

Часть 1 :
Детали остова

Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 7967-1 : 1987 (E/F/

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 7967-1 was prepared by Technical Committee ISO/TC 70, *Internal combustion engines*.

Users should note that all International Standards undergo revision from time to time and that any reference made herein to any other International Standard implies its latest edition, unless otherwise stated.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est normalement confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 7967-1 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 70, *Moteurs à combustion interne*.

L'attention des utilisateurs est attirée sur le fait que toutes les Normes internationales sont de temps en temps soumises à révision et que toute référence faite à une autre Norme internationale dans le présent document implique qu'il s'agit, sauf indication contraire, de la dernière édition.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение до их утверждения Советом ИСО в качестве Международных Стандартов. Они одобряются в соответствии с процедурой ИСО, требующей одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 7967-1 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 70, *Двигатели внутреннего сгорания*.

При использовании Международных Стандартов необходимо принимать во внимание, что все Международные Стандарты подвергаются время от времени пересмотру и, поэтому, любая ссылка на какой-либо Международный Стандарт в настоящем документе, кроме случаев, указанных особо, предполагает его последнее издание.

- © International Organization for Standardization, 1987 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1987 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1987 ●

Contents

	Page
0 Introduction	1
1 Scope and field of application	2
2 Reference	2
3 Arrangement of terms and definitions	2
4 Engine structure and external covers	3
Alphabetical indexes	
English	10
French	11
Russian	12

Sommaire

	Page
0 Introduction	1
1 Objet et domaine d'application	2
2 Référence	2
3 Présentation des termes et définitions	2
4 Structure du moteur et de ses capotages	3
Index alphabétiques	
Anglais	10
Français	11
Russe	12

Содержание

	Стр.
0 Введение	1
1 Назначение и область применения	2
2 Ссылка	2
3 Расположение терминов и определений	2
4 Детали остова двигателя	3
Алфавитные указатели	
Английский	10
Французский	11
Русский	12

iTeh STANDARD PREVIEW

(standard is blank) This page intentionally left blank

ISO 7967-1:1987

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/80facef4-490f-4b41-a412-dbd11edd0150f/iso-7967-1-1987>

Reciprocating internal combustion engines — Vocabulary of components and systems —

**Part 1 :
Structure and external covers**

Moteurs alternatifs à combustion interne — Vocabulaire des composants et des systèmes —

**Partie 1 :
Structure du moteur et de ses capotages**

Поршневые двигатели внутреннего сгорания — Словарь терминов по компонентам и системам двигателя

**Часть 1 :
Детали остова**

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

0 Introduction

ISO 7967 establishes a vocabulary, in English, French and Russian, for components and systems of reciprocating internal combustion engines. It consists of the following parts:

Part 1: Structure and external covers.

Part 2: Main running gear.

Part 3: Valves, camshaft drive and actuating mechanisms.

Part 4: Pressure charging and air/exhaust gas ducting systems.

Part 5: Cooling systems.¹⁾

Part 6: Lubricating systems.¹⁾

Part 7: Governing systems.¹⁾

Part 8: Starting systems.¹⁾

Part 9: Control and monitoring systems.¹⁾

Introduction

L'ISO 7967 établit un vocabulaire, en anglais, français et russe, des termes relatifs aux composants et aux systèmes des moteurs alternatifs à combustion interne. Elle comprend les parties suivantes:

Partie 1: Structure du moteur et de ses capotages.

Partie 2: Mécanismes principaux.

Partie 3: Soupapes, arbre à cames et mécanismes de commande.

Partie 4: Compresseur et circuits d'admission et d'échappement.

Partie 5: Systèmes de refroidissement.¹⁾

Partie 6: Systèmes de lubrification.¹⁾

Partie 7: Systèmes de régulation.¹⁾

Partie 8: Systèmes de démarrage.¹⁾

Partie 9: Systèmes de contrôle et de surveillance.¹⁾

Введение

ИСО 7967 устанавливает словарь терминов на английском, французском и русском языках, относящихся к компонентам и системам поршневых двигателей внутреннего сгорания. Он состоит из следующих частей:

Часть 1: Детали остова.

Часть 2: Основные детали движения.

Часть 3: Клапаны, привод кулачкового вала и клапанный механизм.

Часть 4: Системы наддува и газообмена.

Часть 5: Системы охлаждения.¹⁾

Часть 6: Системы смазки.¹⁾

Часть 7: Системы регулирования.¹⁾

Часть 8: Системы пуска.¹⁾

Часть 9: Системы контроля и наблюдения.¹⁾

¹⁾ In preparation.

¹⁾ En préparation.

¹⁾ В стадии разработки.

1 Scope and field of application

This part of ISO 7967 defines terms relating to engine structural components and external covers of reciprocating internal combustion engines.

ISO 2710 gives a classification of reciprocating internal combustion engines and defines basic terms of such engines, their working and characteristics.

2 Reference

ISO 2710, *Reciprocating internal combustion engines — Vocabulary*.

3 Arrangement of terms and definitions

The terms and definitions are listed in the table under clause 4.

In many instances, an illustration is given which shows a typical shape of the component. In some illustrations, the component is highlighted to aid identification.

Objet et domaine d'application

La présente partie de l'ISO 7967 définit les termes relatifs à la structure des moteurs alternatifs à combustion interne et de leurs capotages.

L'ISO 2710 donne une classification des moteurs alternatifs à combustion interne et les définitions des termes de base relatifs à ces moteurs et à leur fonctionnement et leurs caractéristiques.

Référence

ISO 2710, *Moteurs alternatifs à combustion interne — Vocabulaire*.

Présentation des termes et définitions

Les termes et définitions sont présentés sous forme de tableau dans le chapitre 4.

Dans de nombreux cas, une illustration est ajoutée pour montrer une forme typique du composant défini. Dans certaines illustrations, la partie représentant le composant est tramée pour mettre le composant en relief et faciliter son identification.

Назначение и область применения

Настоящая часть ИСО 7967 определяет термины, относящиеся к компонентам остова поршневых двигателей внутреннего сгорания.

ИСО 2710 дает классификацию поршневых двигателей внутреннего сгорания и определяет основные термины, относящиеся к этим двигателям, а также к их работе и их характеристикам.

Ссылка

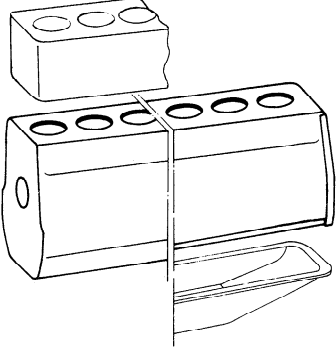
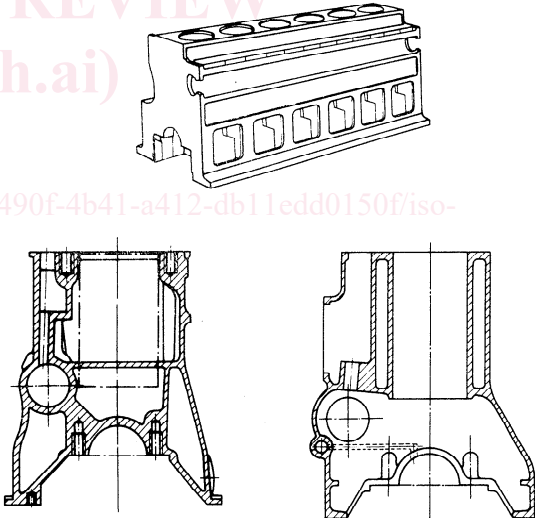
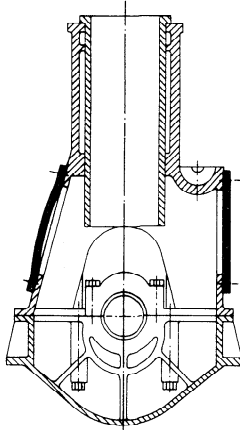
ИСО 2710, *Поршневые двигатели внутреннего сгорания — Словарь*.

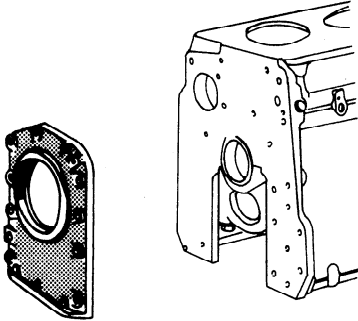
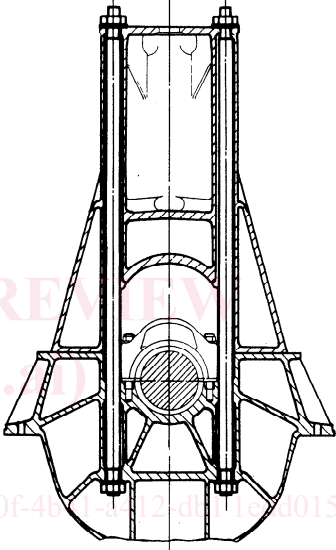
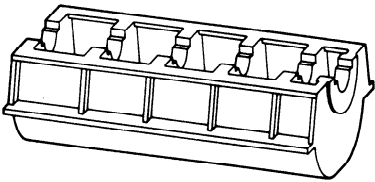
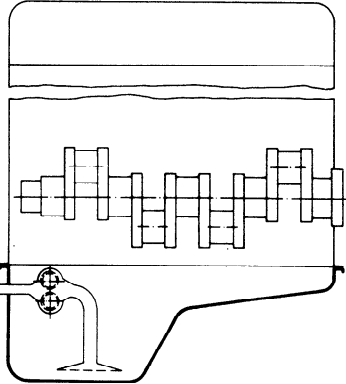
Расположение терминов и определений

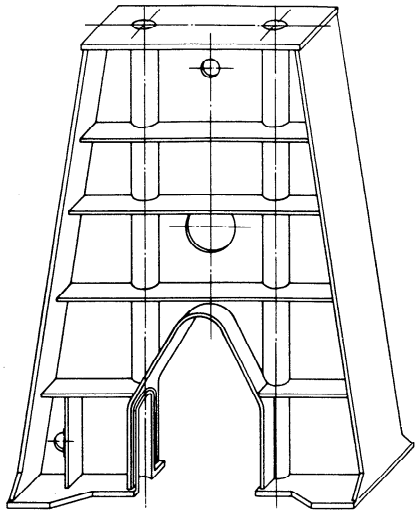
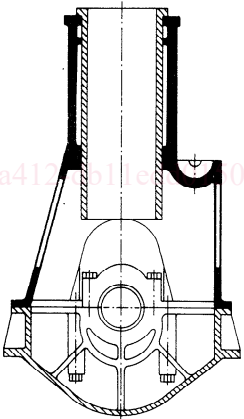
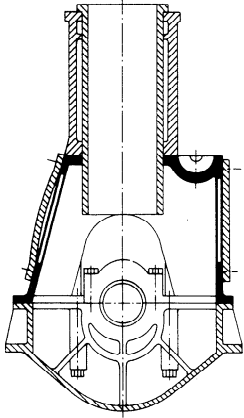
Перечень терминов и определений дан в форме таблицы в главе 4.

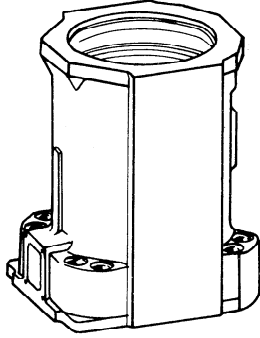
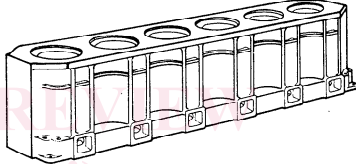
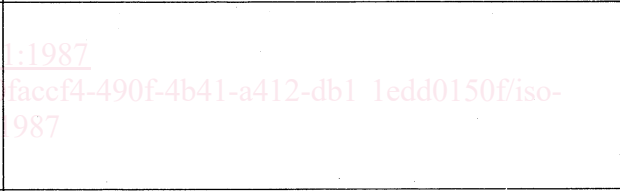

В большинстве случаев даны также иллюстрации, показывающие типовую форму данного компонента. На некоторых иллюстрациях часть, изображающая компонент, обозначена жирной линией для наглядности.

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/80faccf4-490f-4b41-a412-db11edd0150f/iso-7967-1-1987>

No. N°	Term Terme Термин	Definition Définition Определение	Illustration Illustration Иллюстрация
4	<p>Engine structure and external covers Structure du moteur et de ses capotages Детали остова двигателя</p>		
4.1	<p>crankcase</p> <p>carter</p> <p>картер</p>	<p>Component partly surrounding the crankchamber with the crankshaft bearing located in it, which carries the cylinder, cylinder jacket (or casing) or cylinder block and provides surfaces for mounting purposes.</p> <p>Élément délimitant partiellement l'espace dans lequel tourne le vilebrequin, où sont logés les paliers de vilebrequin et supportant le ou les cylindre(s), l'enveloppe de cylindre ou le bloc-cylindres et les surfaces nécessaires à la fixation du moteur.</p> <p>Часть двигателя, частично образующая полость кривошипно-шатунного механизма, служащая для размещения подшипников коленчатого вала и установки цилиндра, корпуса цилиндра или блока цилиндров и имеющая поверхности для монтажа.</p>	
4.1.1	<p>engine block</p> <p>bloc-moteur</p> <p>блок-картер</p>	<p>Crankcase with an integral cylinder or cylinder jacket (or casing).</p> <p>Ensemble du carter et du ou des cylindre(s) (ou de l'enveloppe de cylindre), lorsqu'ils ne font qu'une seule pièce.</p> <p>Картер, выполненный за одно целое с цилиндром или корпусом цилиндра.</p>	
4.1.2	<p>crankcase door</p> <p>porte de visite</p> <p>крышка [дверь] картера</p>	<p>Removable cover to provide access to the crankchamber.</p> <p>Élément démontable qui donne accès à l'intérieur du carter.</p> <p>Съемная крышка, обеспечивающая доступ в полость кривошипно-шатунного механизма.</p>	

No. N°	Term Terme Термин	Definition Définition Определение	Illustration Illustration Иллюстрация
4.1.3	<p>crankcase end cover plaque d'extrémité du carter торцевая крышка</p>	<p>Cover for closing an end of the crankchamber. Couverture obturant une extrémité du carter. Крышка для закрытия полости кривошипно-шатунного механизма с торцевой стороны.</p>	
4.1.4	<p>tie-rod tirant анкерная связь</p>	<p>Bolt or rod which clamps together several components of an engine structure under pre-load. Boulon ou tige qui serre, sous une précharge, plusieurs éléments de la structure d'un moteur. Болт или шпилька, соединяющая несколько частей остова двигателя с применением предварительного натяга.</p>	
4.2	<p>bedplate carter inférieur фундаментная рама</p>	<p>Component partly surrounding the crankchamber which carries the crankshaft bearing housings and provides mounting possibilities. Élément qui entoure partiellement l'espace dans lequel tourne le vilebrequin, assure les moyens de fixation et comporte les logements des paliers de vilebrequin. Часть двигателя, частично образующая полость кривошипно-шатунного механизма, служащая для установки корпусов подшипников коленчатого вала и обеспечивающая возможность монтажа.</p>	
4.3	<p>oil pan; oil sump carter à huile маслосборник; поддон</p>	<p>Component surrounding the lower part of the crankchamber without crankshaft bearings. Élément délimitant la partie inférieure de l'espace dans lequel tourne le vilebrequin, mais ne comportant pas les paliers de vilebrequin. Часть двигателя, образующая нижнюю часть полости кривошипно-шатунного механизма и не служащая для установки подшипников коленчатого вала.</p>	

No. N°	Term Terme Термин	Definition Définition Определение	Illustration Illustration Иллюстрация
4.4	<p>column</p> <p>colonne</p> <p>стойка; колонна</p>	<p>Component, set on the bedplate, which carries the cylinder, cylinder jacket (or casing) or cylinder block.</p> <p>Élément dressé sur la plaque d'assise et qui supporte le cylindre ou le bloc-cylindres.</p> <p>Часть двигателя, устанавливаемая на фундаментную раму и служащая для установки цилиндра или блока цилиндров</p>	
4.5	<p>cylinder frame</p> <p>bâti-cylindres</p> <p>блок-станина</p>	<p>Component fixed to the bedplate, which surrounds the upper part of the crankchamber and with an integral cylinder, cylinder jacket (or casing) or cylinder block.</p> <p>Ensemble du bâti et du ou des cylindre(s), de l'enveloppe de cylindre (ou du bloc-cylindres), lorsqu'ils ne font qu'une seule pièce.</p> <p>Часть двигателя, устанавливаемая на фундаментную раму, образующая верхнюю часть полости кривошипно-шатунного механизма и выполненная за одно целое с цилиндром, корпусом цилиндра или блоком цилиндров.</p>	
4.5.1	<p>frame</p> <p>bâti</p> <p>станина</p>	<p>Component, fixed to the bedplate, which surrounds the upper part of the crankchamber, but without an integral cylinder jacket (or casing) or cylinder block.</p> <p>Élément posé sur le carter inférieur et qui entoure la partie supérieure de l'espace dans lequel tourne le vilebrequin, mais dont le ou les cylindre(s) et l'enveloppe de cylindre ou le bloc-cylindres ne font pas partie.</p> <p>Часть двигателя, устанавливаемая на фундаментную раму, образующая верхнюю часть полости кривошипно-шатунного механизма, при этом цилиндр, корпус цилиндра или блок цилиндров выполнены отдельно.</p>	

No. N°	Term Terme Термин	Definition Définition Определение	Illustration Illustration Иллюстрация
4.5.2	<p>cylinder jacket; cylinder casing</p> <p>enveloppe de cylindre</p> <p>корпус [рубашка] цилиндра</p>	<p>Component surrounding the cylinder and containing the cooling medium, fixed to the frame or crankcase.</p> <p>Élément entourant le cylindre et contenant le fluide de refroidissement.</p> <p>Часть двигателя, окружающая цилиндр и устанавливаемая на станине или картере, в которой находится охлаждающая среда.</p>	
4.5.3	<p>cylinder block</p> <p>bloc-cylindres</p> <p>блок цилиндров</p>	<p>Two or more cylinders, integral or bolted together.</p> <p>Groupe de cylindres monobloc ou assemblés.</p> <p>Два или несколько цилиндров, выполненные за одно целое или соединенные болтами.</p>	
4.5.4	<p>cylinder spacer entretoise entre cylindres</p> <p>промежу- точная про- ставка</p>	<p>Component between cylinder blocks.</p> <p>Pièce située entre deux blocs-cylindres.</p> <p>Часть двигателя, располагаемая между блоками цилиндров.</p>	
4.5.5	<p>cylinder block end piece</p> <p>pièce d'extré- mité de cylindre</p> <p>торцевое закрытие</p>	<p>Component which covers the end of the cylinder block.</p> <p>Pièce qui couvre l'extrémité du bloc-cylindres.</p> <p>Часть двигателя, располагаемая между блоками цилиндров.</p>	
4.6	<p>cylinder</p> <p>cylindre</p> <p>цилиндр</p>	<p>Component in which a working piston operates, with or without a separate cylinder liner and with or without an integral cylinder head.</p> <p>Élément dans lequel se déplace le piston, comprenant ou non une chemise séparée et avec ou sans culasse incorporée.</p> <p>Часть двигателя, в которой движется рабочий поршень, с выполненной за одно целое или отдельной втулкой цилиндра и с выполненной за одно целое головкой цилиндра или без нее.</p>	